

**TEKNIK DAN METODE PENERJEMAHAN
NONOSHIRI KOTOBA PADA ANIME TOKYO
REVENGERS EPISODE 1 – 5 KARYA KEN WAKUI**



Makalah ini ditulis untuk memenuhi persyaratan dalam mendapatkan gelar
Sarjana Pendidikan

Oleh :

Nesti Nur Nazmi

2915160176

**Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Jakarta
2021**

KATA PENGANTAR

Puji syukur peneliti panjatkan kehadirat Tuhan Yang Maha Esa. Karena berkat taufik dan hidayah-Nya, peneliti dapat menyelesaikan makalah ini. Makalah ini disusun berdasarkan hasil penelitian berjudul “Teknik dan Metode Penerjemahan *Nonoshiri Kotoba* pada *Anime Tokyo Revengers* Episode 1 – 5 Karya *Ken Wakui*” ini mengalami banyak kesulitan. Namun, berkat bimbingan dari dosen pembimbing, maka kesulitan-kesulitan tersebut dapat teratasi.

Dalam menyelesaikan makalah ini, peneliti menerima banyak bantuan dari berbagai pihak baik secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, penulis menyampaikan ucapan terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. Komarudin, M.Si selaku Pelaksana tugas Rektor Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan kesempatan penulis untuk menuntut ilmu di kampus ini.
2. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M. Pd selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni yang telah memberikan izin penelitian.
3. Ibu Dr. Nur Saadah Fitri Asih, M.Pd selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang dengan sabarnya memberikan dorongan dan bantuan untuk kelancaran penyelesaian makalah.
4. Ibu Tia Ristiawati, M. Hum selaku Dosen Pembimbing sekaligus Dosen Pembimbing Akademik yang dengan sabar telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran untuk memberikan bimbingan, pengarahan, dan motivasi dalam penyelesaian makalah dari awal hingga akhir.
5. Seluruh Dosen dan Staf Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah memberikan banyak sekali ilmu pengetahuan selama perkuliahan.
6. Kedua orang tua saya yang selalu sabar mendukung saaya dalam proses saya mengerjakan makalah ini dan selama perkuliahan.
7. Kepada teman dekat saya Alin yang selalu menemani saya dalam mengerjakan makalah ini.

Penulis sepenuhnya menyadari bahwa makalah ini masih banyak terdapat kekurangan. Oleh karena itu, penulis sangat mengapresiasi apabila mendapatkan masukan untuk kesempurnaan makalah ini. Akhir kata, penulis berharap agar makalah ini dapat bermanfaat. Terima kasih.

Jakarta, 17 Januari 2022



Penulis
Nesti Nur Nazmi

LEMBAR PENGESAHAN

Makalah ini diajukan oleh

Nama : Nesti Nur Nazmi
No. Reg : 2915160176
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Makalah : Teknik dan Metode Penerjemahan *Nonoshiri Kotoba* pada *Anime Tokyo Revengers* Episode 1 – 5 Karya Ken Wakui

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing



Tia Ristiawati, M.Hum.
NIP. 19761113 200801 2 006

Penguji I



Dr. Cut Erra Rismorlita, M.Si.
NIP. 19761228 200812 2 001

Penguji II



Viana Meilani Prasetio, S.S., M.Pd
NIP. 19710530 200501 2 001

Ketua Penguji



Dr. Cut Erra Rismorlita, M.Si.
NIP. 19761228 200812 2 001

Jakarta, 15 Februari 2022
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni




Liliana Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA
ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta, Saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Nesti Nur Nazmi
No. Reg : 2915160176
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jenis Karya : Makalah
Judul : Teknik dan Metode Penerjemahan Nonoshiri Kotoba pada Anime Tokyo Revengers Episode 1 – 5 Karya Ken Wakui

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, Saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari Saya selama tetap mencantumkan nama Saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta segala karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab Saya pribadi.

Demikian pernyataan ini Saya buat dengan sebenarnya. Dibuat di Jakarta,

Pada tanggal 15 Februari 2022

Yang menyatakan,



Nesti Nur Nazmi
NIM. 2915160176

LEMBAR PERNYATAAN

Makalah ini ditunjukkan oleh

Nama : Nesti Nur Nazmi
No. Reg : 2915160176
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Makalah : Teknik dan Metode Penerjemahan *Nonoshiri Kotoba* pada *Anime Tokyo Revengers* Episode 1 – 5 Karya Ken Wakui

Menyatakan bahwa benar makalah ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya menyantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 15 Februari 2022



Nesti Nur Nazmi
NIM.2915160176



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Nesti Nur Nazmi
NIM : 2915160176
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni
Alamat email : nestinazmi@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (Komprehensif)

yang berjudul :

Teknik dan Metode Penerjemahan Nonoshiri Kotoba pada Anime Tokyo Revengers Episode 1 – 5 Karya Ken Wakui

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 15 Februari 2022

Penulis

(Nesti Nur Nazmi)

ABSTRAK

Nesti Nur Nazmi, 2022. Teknik dan Metode Penerjemahan *Nonoshiri Kotoba* pada *Anime Tokyo Revengers* Episode 1 – 5 Karya *Ken Wakui*. Laporan Ilmiah. Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penerjemahan merupakan proses menyampaikan kembali maksud atau isi dalam teks atau lisan bahasa sumber agar dapat dimengerti oleh masyarakat bahasa sasaran, sehingga terjadinya komunikasi antar kedua bahasa tersebut. Begitupula kata umpatan yang digunakan pada kedua bahasa tersebut. Dimana kata umpatan yang ada pada bahasa sumber dapat disampaikan dengan baik dan tepat kedalam bahasa sasaran. Untuk mendapatkan penerjemahan kata umpatan yang baik dan tepat penerjemah harus menggunakan teknik penerjemahan dan metode penerjemahan yang sesuai.

Penelitian ini membahas tentang teknik penerjemahan dan metode penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan *Anime Tokyo Revengers* karya Ken Wakui pada episode 1 sampai 5. *Anime* ini menceritakan tentang Takemichi yang ingin menolong Hinata dari geng *Tokyo Manji* dengan cara kembali ke masa lalu. Data diperoleh dengan metode simak catat. Dan total data yang diperoleh sebanyak 29 tuturan. Kemudian dianalisis teknik penerjemahan dan metode penerjemahan dengan cara membandingkan bahasa sumber yaitu bahasa Jepang dan bahasa sasaran yaitu bahasa Indonesia. Metode penyajian hasil analisis data yang digunakan adalah metode informal, hasil analisis data disajikan dengan kata – kata. Kesimpulan makalah ini adalah teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah Teknik Penerjemahan Harfiah dan Metode Penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah metode penerjemahan bebas.

Kata Kunci : Teknik Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Kata umpatan, *Tokyo Revengers*.

要旨

和久井健によるアニメ東京リベンジャーズエピソード 1-5 罵り言葉を翻訳する手法と方法。

ネスティヌルナズミ

翻訳とは、テキストまたは話されたソース言語で意図またはコンテンツを伝達し、ターゲット言語コミュニティが理解できるようにして、2つの言語間でコミュニケーションが行われるようにするプロセスである。同様に、両方の言語で使用されている言葉を罵倒する。ソース言語に存在する冒とく的な言葉をターゲット言語に適切かつ正確に伝えることができる場合。冒とく的な言葉を適切に翻訳するには、翻訳者は適切な翻訳手法と翻訳方法を使用する必要がある。本研究では、和久井健の東京卍リベンジャーズアニメを第1話から第5話で翻訳する際の翻訳手法と翻訳方法について説明します。データは、メモを取る方法を使用して取得されました。そして、得られた合計データは29発話でした。次に、ソース言語である日本語とターゲット言語であるインドネシア語を比較することにより、翻訳手法と翻訳方法を分析しました。使用したデータ分析の結果を提示する方法は非公式な方法であり、データ分析の結果は言葉で提示されます。この論文の結論は、最も広く使用されている翻訳技術は直訳技術であり、最も広く使用されている翻訳方法は自由翻訳方法であるということです。

キーワード：翻訳手法、翻訳方法、罵り言葉、東京リベンジャーズ

ABSTRACT

Nesti Nur Nazmi, 2022. Techniques and Methods of Translating Nonshiri Kotoba in the Anime Tokyo Revengers Episodes 1 – 5 by Ken Wakui. Scientific Reports. Japanese Language Education Study Program, Faculty of Language and Arts, Jakarta State University.

Translation is the process of conveying the intent or content in the text or spoken source language so that it can be understood by the target language community, so that communication occurs between the two languages. Similarly, swear words used in both languages. Where swear words that exist in the source language can be conveyed properly and precisely into the target language. To get a good and proper translation of swear words, the translator must use appropriate translation techniques and translation methods.

This study discusses the translation techniques and translation methods used to translate the Tokyo Revengers Anime by Ken Wakui in episodes 1 to 5. This anime tells about Takemichi who wants to help Hinata from the Tokyo Manji gang by going back in time. The data was obtained by using the note-taking method. And the total data obtained were 29 utterances. Then the translation techniques and methods of translation were analyzed by comparing the source language, namely Japanese and the target language, namely Indonesian. The method of presenting the results of data analysis used is an informal method, the results of data analysis are presented in words. The conclusion of this paper is that the most widely used translation technique is the literal translation technique and the most widely used translation method is the free translation method.

Keywords: Translation Techniques, Translation Methods, Swear words, Tokyo Revengers.

Daftar Isi

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	ii
LEMBAR PERNYATAAN	iii
Kata Pengantar	iv
ABSTRAK	v
ABSTRAK (dalam bahasa Jepang)	vi
ABSTRAK (dalam Bahasa Inggris)	vii
Daftar Isi	viii
BAB I PENDAHULUAN	1
1. Latar Belakang	1
2. Rumusan masalah	4
3. Tujuan Penelitian	5
4. Manfaat Penelitian	5
5. Metode Penelitian	6
BAB II ISI	7
1. Landasan Teoritis	7
a. Penerjemahan	7
b. Umpatan	7
c. Teknik Penerjemahan	8
d. Metode Penerjemahan	12
2. Pembahasan	15
a. Kata umpatan <i>baka</i>	15
b. Kata umpatan <i>Temee</i>	18
c. Kata umpatan <i>Kuso</i>	21
d. Kata umpatan <i>Boke</i>	22
e. Kata umpatan <i>Urusai</i>	24
f. Kata umpatan <i>Gaki</i>	25
g. Kata umpatan <i>Dasai</i>	27
h. Tabel kata umpatan	29
BAB III PENUTUP	32
1. Kesimpulan	32
2. Saran	33
Daftar Pustaka	34
Riwayat Hidup Penulis	35